

# 目錄

自序 / xxvii

## 第1章 背景篇 / 1

馬戛爾尼訪華使團面對什麼翻譯問題？這些問題是在怎樣的歷史、語言和文化背景下產生，又為什麼值得關注？已有研究有沒有關注這些問題？又可用什麼資料進行研究？

## 第2章 譯員篇 / 67

馬戛爾尼使團怎樣招聘譯員？什麼人成為使團的譯員，又為什麼願意加入？他們的語言、文化和職業背景如何？廣東當局安排了什麼人協助使團的翻譯工作？朝廷又派出什麼人充當譯員接待使團？雙方譯員翻譯了什麼？他們受到什麼制約？他們的忠誠值得懷疑嗎？他們得到怎樣的評價？

## 第3章 預告篇 / 163

東印度公司怎樣將英國派遣使團的消息通告廣東政府官員？相關的文書是如何翻譯出來的？譯者是誰？譯者的定位是什麼？譯文傳遞了什麼訊息？清廷對經過翻譯的預告有何反應？東印度公司又怎樣理解清廷的反應？

#### 第4章 禮品篇 / 193

為什麼禮品在馬戛爾尼使團這麼重要？禮品清單是怎樣準備的，又是由誰翻譯成中文？禮品清單中譯本傳遞了什麼訊息？英國人原來的禮品清單在中譯本怎樣被改寫？清廷對清單譯本有什麼反應？譯者要負上什麼責任？

#### 第5章 國書篇 / 259

馬戛爾尼在覲見儀式問題上怎樣傳遞兩國平等的訊息？馬戛爾尼使團準備了一份怎樣的國書？使團帶備的中文譯本嗎？由誰翻譯？該中譯本傳遞了什麼訊息？為什麼清宮檔案裡有另一個英國國書中譯本？傳遞的訊息與英國人自己的譯本相同嗎？乾隆在閱讀國書譯本後有什麼反應？

#### 第6章 敕諭篇 / 315

乾隆為什麼在馬戛爾尼使團離開北京前連續兩下敕諭？敕諭是怎樣被翻譯成拉丁文和英文的？誰是敕諭的譯者？譯本可有傳遞乾隆原來敕諭的訊息？敕諭的譯本帶出什麼問題？馬戛爾尼怎樣回應乾隆的敕諭？

#### 第7章 後續篇 / 371

使團離開北京南下廣州途中有什麼溝通的需要和問題？使團跟兩廣總督長麟的文書往來在翻譯上出現什麼現象？乾隆為什麼頒送第三道敕諭？裡面的內容是什麼？

結語 / 417

附錄 / 425

引用書目 / 457

索引 / 487